

## Message Text

UNCLASSIFIED

PAGE 01 STATE 039187

63

ORIGIN EA-10

INFO OCT-01 AF-06 ARA-10 EUR-12 NEA-09 IO-10 ISO-00

CIAE-00 DODE-00 PM-03 H-02 INR-07 L-02 NSAE-00 NSC-05

PA-02 PRS-01 SP-02 SS-15 USIA-15 OPR-02 /114 R

DRAFTED BY EA/VN:LMPETERS:BK

APPROVED BY EA:RHMILLER

A/O/OPR/LS:LVWOLFE

EUR/WE: MJHABIB (SUBS.)

----- 122222

P 210227Z FEB 75

FM SECSTATE WASHDC

TO AMEMBASSY ABIDJAN PRIORITY

AMEMBASSY ALGIERS PRIORITY

AMEMBASSY BAMAKO PRIORITY

AMEMBASSY BANGUI PRIORITY

AMEMBASSY BERN PRIORITY

AMEMBASSY BRUSSELS PRIORITY

AMEMBASSY BUJUMBURA PRIORITY

AMEMBASSY CONAKRY PRIORITY

AMEMBASSY COTONOU PRIORITY

AMEMBASSY DAKAR PRIORITY

AMEMBASSY KIGALI PRORITY

AMEMBASSY KINSHASA PRIORITY

AMEMBASSY LIBREVILLE PRIORITY

AMEMBASSY LOME PRIORITY

AMEMBASSY LUXEMBOURGH PRIORITY

AMEMBASSY NDJAMENA PRIORITY

AMEMBASSY NIAMEY PRIORITY

AMEMBASSY NOUAKCHOTT PRIORITY

AMEMBASSY PARIS PRIORITY

AMEMBASSY PHNOM PENH PRIORITY

AMEMBASSY PORT AU PRINCE PRIORITY

AMEMBASSY PORT LOUIS PRIORITY

AMEMBASSY RABAT PRIORITY

AMEMBASSY SAIGON PRIORITY

AMEMBASSY TANANARIVE PRIORITY

UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 02 STATE 039187

AMEMBASSY TUNIS PRIORITY

AMEMBASSY VIENTIANE PRIORITY  
AMEMBASSY YAOUNDE PRIORITY  
USMISSION GENEVA PRIORITY  
AMEMBASSY BEIRUT PRIORITY

UNCLAS STATE 039187

E.O. 11652: NA

TAGS: PFOR, PINS, VS

SUBJECT: FRENCH TRANSLATION OF SPECIAL REPORT ON VIET-NAM:  
CORRECTION

REF: STATE 25768 AND PREVIOUS

1. DEPARTMENT'S ATTENTION HAS BEEN DRAWN TO AN ERROR IN THE FRENCH TRANSLATION OF THE SPECIAL REPORT, VIET-NAM: JANUARY 1975, WHICH WAS TRANSMITTED BY REFTEL AND BY POUCH. POSTS SHOULD MAKE CORRECTION IN COPIES DISTRIBUTED IN FUTURE AND TO INFORM PAST RECIPIENTS OF NEEDED CHANGE.

2. IN PARAGRAPH FOUR OF SECTION ENTITLED COMPLIANCE WITH THE PARIS AGREEMENT, THE TERM QTE ONE-FOR-ONE, PIECE-FOR-PIECE UNQTE IS TRANSLATED AS QTE HOMME-POUR-HOMME, PIECE-POUR-PIECE UNQTE. ARTICLE SEVEN OF THE PARIS AGREEMENT, WHERE THE TERM QTE PIECE-FOR-PIECE UNQTE IS EMPLOYED; REFERS ONLY TO REPLACEMENT OF MATERIEL, NOT PERSONS. PRESENT WORDING SHOULD BE REPLACED WITH QTE PIECE-POUR-PIECE UNQTE ONLY, DELETING OTHER WORDS. CHANGE SHOULD BE MADE SO THAT WE DO NOT APPEAR TO SUGGEST IN ANY WAY THAT NVA ROTATION OF PERSONNEL IS PERMITTED BY PARIS AGREEMENT.

3. FOR PARIS: WE SHOULD AVOID USING QTE UNITE-POUR-UNITE

UNQTE AS PHONG HAS SUGGESTED (PARIS 04334) AS A NATIVE FRENCH SPEAKER WOULD VERY LIKELY UNDERSTAND IT TO APPLY TO MEN OR UNITS OF MEN. KISSINGER

UNCLASSIFIED

NNN

## Message Attributes

**Automatic Decaptioning:** X  
**Capture Date:** 01 JAN 1994  
**Channel Indicators:** n/a  
**Current Classification:** UNCLASSIFIED  
**Concepts:** TEXT, REPORTS, TRANSLATIONS  
**Control Number:** n/a  
**Copy:** SINGLE  
**Draft Date:** 21 FEB 1975  
**Decaption Date:** 01 JAN 1960  
**Decaption Note:**  
**Disposition Action:** n/a  
**Disposition Approved on Date:**  
**Disposition Authority:** n/a  
**Disposition Case Number:** n/a  
**Disposition Comment:**  
**Disposition Date:** 01 JAN 1960  
**Disposition Event:**  
**Disposition History:** n/a  
**Disposition Reason:**  
**Disposition Remarks:**  
**Document Number:** 1975STATE039187  
**Document Source:** CORE  
**Document Unique ID:** 00  
**Drafter:** LMPETERS:BK  
**Enclosure:** n/a  
**Executive Order:** N/A  
**Errors:** N/A  
**Film Number:** D750061-0935  
**From:** STATE  
**Handling Restrictions:** n/a  
**Image Path:**  
**ISecure:** 1  
**Legacy Key:** link1975/newtext/t19750223/aaaaaudx.tel  
**Line Count:** 98  
**Locator:** TEXT ON-LINE, ON MICROFILM  
**Office:** ORIGIN EA  
**Original Classification:** UNCLASSIFIED  
**Original Handling Restrictions:** n/a  
**Original Previous Classification:** n/a  
**Original Previous Handling Restrictions:** n/a  
**Page Count:** 2  
**Previous Channel Indicators:** n/a  
**Previous Classification:** n/a  
**Previous Handling Restrictions:** n/a  
**Reference:** 75 STATE 25768  
**Review Action:** RELEASED, APPROVED  
**Review Authority:** ElyME  
**Review Comment:** n/a  
**Review Content Flags:**  
**Review Date:** 21 NOV 2003  
**Review Event:**  
**Review Exemptions:** n/a  
**Review History:** RELEASED <21 NOV 2003 by MaustMC>; APPROVED <30 DEC 2003 by ElyME>  
**Review Markings:**

Margaret P. Grafeld  
Declassified/Released  
US Department of State  
EO Systematic Review  
05 JUL 2006

**Review Media Identifier:**  
**Review Referrals:** n/a  
**Review Release Date:** n/a  
**Review Release Event:** n/a  
**Review Transfer Date:**  
**Review Withdrawn Fields:** n/a  
**Secure:** OPEN  
**Status:** NATIVE  
**Subject:** FRENCH TRANSLATION OF SPECIAL REPORT ON VIET-NAM: CORRECTION  
**TAGS:** PFOR, PINS, VS  
**To:** ABIDJAN MULTIPLE  
**Type:** TE  
**Markings:** Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 05 JUL 2006